

На правах рукописи

Чжан Янь

**ОПЫТ ЛИНГВОКОГНИТИВНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ  
ЭТНОКУЛЬТУРНЫХ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ О ДОМЕ  
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

специальность 10.02.19 – теория языка

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Улан-Удэ – 2017

Работа выполнена на кафедре русского языка и общего языкознания Института филологии и массовых коммуникаций Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Бурятский государственный университет».

*Научный руководитель:* Дарбанова Надежда Александровна  
кандидат филологических наук, доцент

*Официальные оппоненты:* Боргоякова Тамара Герасимовна  
доктор филологических наук, профессор,  
ФГБОУ ВО «Хакасский государственный университет  
им. Н.Ф. Катанова», директор Института гуманитарных  
исследований и саяно-алтайской тюркологии

Верхотурова Татьяна Леонтьевна  
доктор филологических наук, доцент, ФГБОУ ВО  
«Иркутский государственный университет», профессор  
кафедры английской филологии

*Ведущая организация:* Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Калмыцкий государственный университет»

Защита состоится «30» июня 2017 г. в 14 часов на заседании диссертационного совета Д 212.022.05 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук в ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет» по адресу: 670000, г. Улан-Удэ, ул. Смолина, 24а, конференц-зал.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет» по адресу: 670000, г. Улан-Удэ, ул. Ранжурова 8, ч/з диссертаций ауд. 8307 и на сайте организации [www.bsu.ru](http://www.bsu.ru)

Автореферат разослан «\_\_» \_\_\_\_\_ 2017 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
кандидат филологических наук



Е.В. Зырянова

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая диссертация посвящена решению актуальной научной задачи лингвокогнитивного исследования концепта «Дом» и его аналога концепта «房 Фан» в сознании носителей русского и китайского языков.

**Актуальность** исследования определяется общей тенденцией современной лингвистики к изучению ментальных образований и исследовательским интересом, обусловленным значимостью концептов «Дом» и «房 Фан» в русской и китайской концептосферах, необходимостью раскрытия их культурно-специфических особенностей.

Проведенное исследование позволило выявить не только универсальные слои концептов, но и национально-специфические аспекты концептуализации, отражающие своеобразие восприятия, постижения сущности представлений о доме и отражения их в языке. Недостаточная изученность универсальных концептов «Дом» и «房 Фан» в сопоставительном аспекте, а также практически полное отсутствие исследований, посвященных исследованию концепта «房 Фан» в лингвокультурологическом и лингвокогнитивном аспекте, усиливают актуальность работы.

**Цель исследования** заключается в установлении универсального и специфического в содержании концепта «房 Фан» в китайской языковой картине мира в сравнении с русским концептом «Дом».

Из поставленной цели вытекают следующие **задачи**:

- освещение теоретических вопросов, связанных с особенностями концептуального анализа, установление терминологического аппарата, используемого в исследовании при изучении обозначенного концепта;
- уточнение понятий *иероглиф, слово, морфема, слог* в современной китайской лингвистике;
- описание семантического содержания концептов «Дом» и «房 Фан» в современной русской и китайской языковой картине мира и их вербализации

в исследуемых языках с привлечением фактов истории языка посредством анализа словарных дефиниций и синонимических рядов ключевого слова *дом* и иероглифа *房 фан* изучаемых концептов;

- изучение особенностей образной и ценностной составляющих концептов «Дом» и «房 Фан» на материале часто употребляемых словосочетаний публицистических и художественных текстов (по материалам Национального корпуса русского языка и Корпуса современного китайского языка);

- экспликация концептов «Дом» и «房 Фан» в русской и китайской фразеологии, деривационных и ассоциативных полях, включающих сведения о современном содержании представлений о доме в сознании русских и китайцев;

- характеристика концептуальных признаков концептов «Дом» и «房 Фан» в русском и китайском языковых сознаниях.

**Объектом** исследования в нашей работе являются русский концепт «Дом» и китайский концепт «房 Фан», **предметом** анализа становятся разноуровневые языковые средства, репрезентирующие концепты «Дом» и «Фан» в русском и китайском языках.

Концепт «Дом» ранее выступал в качестве объекта исследования: с точки зрения когнитивной лингвистики подвергался анализу в качестве фрагмента языковой картины мира как в общеязыковом семантическом пространстве русского языка, так и в индивидуально-творческой картине мира писателя Ф.М. Абрамова [Слепцова, 2009]; рассматривался в рамках сопоставительного анализа с другими концептами русского языка (концепт «Дом» / «Родина» [Габдуллина, 2004], описывался внутри понятийной сферы «Повседневность» [Чулкина, 2003], либо в рамках межкультурной коммуникации [Богатова, 2006]); изучался в сопоставительном плане с концептами другого языка – с точки зрения роли фразеологических единиц в

представлении концепта «Дом» как одного из базовых элементов менталитета русского и китайского народов [Ли Ли, 2006].

**Научная новизна** результатов проведенного исследования заключается в том, что впервые на широком фактическом материале с точки зрения лингвокультурологии и лингвокогнитивистики исследован китайский концепт «房 Фан» в сопоставлении с русским концептом «Дом». Впервые определены и систематизированы концептуальные признаки, объективирующие концепт «房 Фан» в сознании китайского народа. Выявлены особенности вербализации номинируемых концептов путем описания паремиологического поля концептов и установлены модификации специфических концептуальных признаков представлений о доме в русском и китайском языковых сознаниях по данным вербально-ассоциативного эксперимента.

**Материалом** исследования послужили лексикографические источники (29 словарей различного типа), Национальный корпус русского языка, Корпус современного китайского языка (тексты художественные, публицистические и др.), картотека сочетаемости ядерных репрезентантов концептуального содержания, экспериментальные данные.

**Теоретической и методологической базой** диссертационного исследования послужили положения и выводы, изложенные в трудах отечественных и зарубежных ученых в области когнитивной лингвистики и лингвокультурологии (Ю. С. Степанов, Е. С. Кубрякова, Д. С. Лихачёв, З. Д. Попова, И. А. Стернин, А.П. Бабушкин, Е. К. Абрамова, В. Н. Топоров, О. А. Корнилов, В. А. Маслова, С. Г. Воркачев, Г. Г. Слышкин, В.А. Карасик, Д.Н. Шмелев и др.), психолингвистических исследований (А.Н. Леонтьев, А.А. Залевская, Н.В. Уфимцева и др.), в китаистике ((黎锦熙 Ли Цзинь-си, 吕叔相 Люй Шу-сян, 葛本仪 Гэ Вэнь-и, 王力 Ван Ли, 高名凯 Гао Мин-кай, 孙常叙 Сун Чан-сюй, 张世禄 Чжан Ши-лу, 张永言 Чжан Юнь-янь, 李瑞华 Ли Жуй-хуа, 潘文国 Пан Вэнь-гуо и др.) Изучение разноуровневой репрезентации структуры концептов проводилось в свете учения о языковой картине мира (В. фон

Гумбольдт, В. И. Постовалова, Б. А. Серебренников, Ю. Д. Апресян, Н.Д. Арутюнова, О. А. Корнилов, Н. И. Толстой и др.).

В диссертации использовался комплекс **методов** и приемов лингвистического анализа: структурно-системный метод, концептуальный (семантико-когнитивный) и семантический анализ, компонентный и интерпретативный анализ, приемы этимологического анализа, количественного анализа и вербально-ассоциативный эксперимент.

Данные методы и приемы в их сочетании обеспечивают необходимую степень объективности полученных выводов.

В основу проведенного исследования положена следующая **гипотеза**: концепты «Дом» и «房 Фан» – это динамично развивающиеся ментальные образования, включающие в себя ряд признаков (понятийных, образных и ценностных), частично совпадающих и различающихся в русской и китайской языковых картинах мира. Предполагается, что отличия могут быть обнаружены во всех составляющих двух аналогичных концептов.

**Теоретическая значимость** исследования состоит в том, что в нем показана продуктивность применения ряда подходов к изучению концепта, при этом подчёркивается важность роли языковых средств, призванных отражать национально-специфическое содержание концептов «Дом» и «房 Фан». Проведённые результаты исследования содействуют дальнейшему изучению лингвокогнитивистики и лингвокультурологии как специальных областей знания и разработке современных концептуальных и когнитивных методик исследования. Показано, что концепты «Дом» и «房 Фан» являются важными фрагментами языковой картины мира в русской и китайской лингвокультурах.

**Практическая значимость** выполненной работы заключается в том, что материалы исследования также могут быть использованы в практике преподавания таких дисциплин как когнитивная семантика, лингвокультурология, лингвострановедение, а также при чтении других спецкурсов и спецсеминаров.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Концепты «Дом» и «房 Фан» представляют собой часть концепта «мироздания», который устанавливает связь с деятельностью человека.

2. Общее содержание концептов «Дом» и «房 Фан» в русском и китайском языковом сознании сводится к следующим признакам: а) понятийную сторону этих двух аналогичных концептов составляет комбинация следующих признаков – «здание, постройка для проживания или других предназначений», «квартира, где живет семья», но в разных пропорциях в исследуемых языках; б) образную и ценностную стороны привлекаемых концептов формируют общие концептуальные признаки, например, «теплый», «уютный», «для размещения семьи» и др.

3. Основные отличия в представлении о доме в русском и китайском языковом сознании сводятся к следующему: а) по понятийной стороне для концепта «Дом» важным представляется признак «семья, родина», в содержании концепта «房 Фан» данный признак присутствует, но не так важен, как в концепте «Дом». Также, в концепте «Дом» присутствуют такие признаки, как «родные, близкие», «прошлое», «детство». В сравнении с концептом «Дом», концепт «房 Фан» характеризуется другими понятийными признаками, такими как «недвижимость», «наиболее ценное наследство от родителя (ей)», «товар для покупки и продажи на рынке жилья»; б) концепт «Дом» характеризуется концептуальными признаками моральных качеств человека, например: *добрый – злой, гостеприимный – негостеприимный*, которые отсутствуют в ценностной составляющей концепта «房 Фан». Концептуальные признаки обоих концептов достаточно разнообразны, могут воплощаться в устойчивых метафорах: русский *дом – крепость, щит*, китайский *房 фан – гавань, корень*.

4. В русле данного диссертационного исследования для выявления общих и отличительных признаков двух аналогичных концептов целесообразным явилось применение комплексной методики и изучение

разнообразных средств, отражающих содержание концептов «Дом» и «房  
Фан».

**Апробация результатов исследования.** Основные положения диссертации изложены в 9 публикациях автора, в том числе 3 статьи опубликованы в ведущих журналах и изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией (ВАК) для опубликования результатов диссертационных исследований; 3 статьи опубликованы в журналах, входящих в систему РИНЦ (Российский индекс научного цитирования).

Кроме того, основные положения работы получили апробацию на XXVI международной научной конференции «Современная филология: теория и практика» (Москва, 2016); на международной научной конференции «Россия-Азия: Ценностные установки и социальный опыт» (БГУ, 2011), всероссийской (с международным участием) научной конференции «Актуальные проблемы синхронии и диахронии разноструктурных языков», посвящённой 85-летию проф. В.И. Золхоева (БГУ, 2013), на конференциях студентов и аспирантов БГУ 2012г. и 2014 г., региональной научно-практической конференции «Славянская культура в зеркале языка: история и современность» (БГУ, 2015).

**Структура** определяется целью и задачами исследования. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, включающей 200 наименований, и список использованных словарей (29 наименований). Общий объём диссертации составляет 266 страниц печатного текста.

## **СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ**

Во введении обосновывается выбор темы, ее актуальность, определяются объект и предмет исследования, формулируются его цель и задачи, научная новизна, практическая значимость, описываются методы исследования.

Глава I «**Теоретические основы концептуального анализа**» посвящена

изложению теоретических вопросов, необходимых для понимания представлений о терминах «национальная картина мира», «национальная специфика», «концепт» в современной лингвистике; описанию различных подходов к трактовке концепта; освещению основ концептуального анализа; определению и разграничению понятия «иероглиф», «слово», «морфема» и «слог».

Свойственные носителям языка представления о мире находят отражения в семантике языковых единиц, что, в свою очередь, является определяющим для культуры, пользующейся этим языком. «С одной стороны, в языке находят отражение те черты внеязыковой действительности, которые представляются релевантными для носителей культуры, пользующейся этим языком; с другой стороны, овладевая языком, в частности, значением слов, носитель языка начинает видеть мир под углом зрения, подсказанным его родным языком, и сживается с концептуализацией мира, характерной для соответствующей культуры» [Вежбицкая, 2001, с. 5].

Взаимосвязанность языка и мышления влечет двусторонность языкового знака, который, с одной стороны, является отражением образа мышления носителя языка и, с другой стороны, формирует его. Языковая картина мира создает тип отношения человека к окружающему миру и к себе как частице этого мироздания.

Таким образом, национальная специфика как совокупность историко-культурных факторов, устойчивых традиций и обычаев прикреплена к мышлению определенного народа и человека, относящегося к этому этносу.

Исходные положения представлений о национальной картине мира, заложенные В. фон Гумбольдтом, инициировали различные подходы, исходящие из того, что категоризация мира, которую воспринимает и в которой действует индивид, является следствием категоризации мыслительной деятельности, обеспечивающуюся языком.

Концепт как культурно-ментально-языковое явление занимает одно из ведущих мест в раскрытии национальной специфики языков. Концепты

«отражают национальное языковое сознание» [Лихачев, 1993, с.5]; «характеризуют носителей определённой этнокультурной специфики» [Нерознак, 1998, с. 82]; «представляют собой ключевой аспект для номинации национального менталитета как специфического отношения к действительности» [Воркачев, 2001, с. 49]; «предоставляют достоверное и надёжное сведение об универсальных чертах духа народа» [Маслова, 2008, с. 44]; «дают нам возможность подойти к изучению материальной и духовной самобытности этноса» [Вепова, 2005, с. 197].

Разноплановость явлений, составляющих содержание концепта, обусловила значительное разнообразие его трактовок. Следует отметить, что между разными интерпретациями существует много общего в объективации концепта.

Принципиально важным для нашего исследования является понимание концепта В. А. Масловой, в котором пересекаются направления лингвокультурологии и когнитивной лингвистики. С позиции лингвокультурологии концепт определяется исследователями как базовая единица культуры, ее «концентрат»; с точки зрения лингвокогнитивистики концепт понимается как «единица ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отражённой в человеческой психике» [Кубрякова, 1996, с. 89-90].

В нашей работе концепт рассматривается в лингвокультурологическом и лингвокогнитивном аспектах как сложное ментальное образование с многослойной и полевой структурой.

Выполнение задач нашего исследования потребовало рассмотрения необходимых подходов для изучения концепта (параметрического, ситуационного, ассоциативного, признакового, семантического, системного, текстового). Следует отметить, разграничение указанных подходов к реконструкции концепта в какой-то степени условно, в процессе исследования они пересекаются и дополняют друг друга. В связи с этим, в

нашей работе используется комплексный подход к исследованию концепта, который предполагает не только семантическое описание языковых средств, объективирующих концепт, но и их концептуальный анализ с целью раскрытия содержания и выявления национального своеобразия в мыслительном процессе этноса.

При проведении ассоциативного эксперимента в работе мы придерживаемся общепринятой методики, изложенной Н.В. Фрумкиной [Фрумкина, 2001, с. 190].

Необходимо уточнить, что разноструктурность привлекаемых языков влечет различие и в выражении соответствующих понятий и образов. В отличие от русского языка, китайская письменность характеризуется иероглифическими знаками, имеющими следующие свойства: целостность, нелинейность, произвольность последовательности кодификации и декодификации, информационную насыщенность, семантическую автономность, мотивированность (зрительная, образная природа иероглифа).

Дискуссионность соотношения *иероглиф* и *слово* напрямую связана с вопросом выделения основной структурной единицы китайского языка и наличием в китаистике двух теорий «слово как основная единица языка» и «иероглиф как основная единица языка». По теории «слово как основная единица языка» иероглиф относится к основной единице письма, служащей минимальной и самостоятельной единицей зрительной формы в письменной системе, слово же представляет собой основную структурную единицу современного китайского языка.

Другая точка зрения «иероглиф как основная единица языка», представлена мнением ряда лингвистов, считающих, что иероглиф является не только средством, при помощи которого записывается речь, но и значимой единицей. Согласно этой точке зрения, иероглиф является основной структурной единицей китайского языка.

Общим для обеих теорий являются положения о том, что иероглиф – это не слово и китайский язык отличается от других языков иероглифами.

Следует отметить, что теория «иероглиф как основная единица языка» делает акцент на своеобразии китайского языка и пытается найти собственный путь к исследованию китайского языка. Теория «слово как основная единица языка» движется по проторенной дороге развития западных языков.

Фактический материал подтверждает, что иероглиф полифункционален: может выполнять функцию фонетического слога в речи, функцию морфемы, функцию слова в речи. Например: 我坐沙发上看电视 «я сижу на диване и смотрю телевизор». Данное предложение состоит из 6 слов, в том числе: иероглиф 我 записывает слово я; иероглиф 坐 записывает слово сидеть, 看 – «смотреть», 上 – это предлог на. Сложное слово 电视 «телевизор» образуется из морфем 电 и 视, которые записываются иероглифами 电 и 视. Слово 沙发 «диван» заимствованное, составные же компоненты 沙 и 发 лишаются значений, присущих им как иероглифу, и в данном конкретном случае выполняют функцию слога.

В данной работе за основу принята теория «Иероглиф как основная единица языка».

Важным компонентом иероглифа являются его ключи. Иероглифический ключ (部首 бушоу) – графический элемент или простой иероглиф китайской письменности, из которых состоят сложные иероглифы. Иероглифический ключ также часто называется радикалом и он играет значительную роль в восприятии иероглифов, их структуры и раскрытии когнитивного механизма. Большинство ключей является смысловыми знаками.

В анализируемом иероглифе 房 *фан* часть 户 *ху* является основным ключом и содержит главное семантическое значение иероглифа – «одностворчатая дверь, установленная в каком-нибудь здании», а часть 方 представляет его произношение - *фан*. Компонент 户 *ху* является отдельным иероглифом, относится к группе изобразительных иероглифов (эта группа

иероглифов представляет собой отдельные рисунки, которые появились в самой ранней письменности и изображались на черепаховых пластинах и гадальных костях) ,в данном случае важен смысловой наполнитель – «дверь является действующим приспособлением для защиты семьи» [Сюй, 2013, с. 10].

Во второй главе «**Языковая объективация концептов «Дом» и «房 Фан»**» выявляется семантическая структура лексемы *дом* и иероглифа *房 фан* в русском и китайском языках, устанавливается роль синонимических рядов в репрезентации концептов «Дом» и «房 Фан», реконструируется образная и ценностная составляющие данных концептов по материалам Национального корпуса русского языка и Корпуса современного китайского языка.

«Дом» как одна из основополагающих, всеобъемлющих констант и важных концептов с древних времён зафиксирован в человеческом сознании. В качестве номинантов аналогичных концептов «Дом» и «房 Фан» в данной работе выступают лексема *дом* русского языка и иероглиф *房 фан* китайского языка, понятийные сферы *дом* и *房 Фан* знакомы и русскому человеку, и китайцу.

Понятие *дом* в русской языковой картине мира представляет собой фокус главных жизненных ценностей: счастья и семьи, и его основной функцией является защита. Данные лексикографических изданий подтверждают истинность положения о представлении понятия *дом* в сознании носителя русского языка как о *жилье* и олицетворении понятия *семья*. *Дом* нередко называется макетом мироздания, национальным космосом в миниатюре. В традиционном сознании русских типичным образом дома являлась изба.

В китайской языковой картине мира важность понятия *дома* в повседневной жизни, культуре, традиции народа неоспорима. По древней китайской философии *房 фан* служит не только носителем материальной жизни, но и духовной эстетики, даже становится пространством

психического самолечения [Чжао, 2012]. Между тем, архитектура типичного *фан* имеет неотъемлемое отношение к традиционным представлениям о семье и социальном образе жизни [Дэй, 2005]. *фан* является некоей проекцией природы человека в строительном пространстве, выражающем дух времени и местные условия и обычаи и представляющем собой продукт социализации [Чжао, 1998].

Сравнение толкований иероглифа *фан* в словарях древнего и современного китайских языков позволяет утверждать, что в представлении древних китайцев *фан* – «жилье, охраняющее от внешней угрозы», «флигель», «количество жен», современное же значение *фан* – «здание, постройка, дом», которое ассоциируется с современными зданиями, квартирами, жилищами.

Ключевое слово, как наиболее главная часть ядра номинативного поля концепта, несомненно, играет значительную роль в объективации концепта. Как показал анализ лексикографического материала, в русском и китайском толковых словарях дефинитивные объемы ключевого слова *дом* и иероглифа *фан* почти равны и широки, что дает право говорить о значительном семантическом объеме исследуемых концептов в русской и китайской языковых сознаниях.

Объединяющим семантическим компонентом обоих концептов является значение «здание для проживания или других назначений». Между тем исследование показывает, что слово *дом* и иероглиф *фан* характеризуются своими собственными значениями. В русском языке слово *дом* представлено семантическими компонентами «семейство, род, семья», «хозяйство отдельной семьи, быт», «учреждение», «заведение, предприятие», в китайском же языке другая картина: иероглиф *фан* характеризуется такими значениями, как «комната», «предмет, вещь, которая имеет подобную структуру здания, дома или выполняет функцию дома и комнаты», «ветвь рода», «название группы звезд», в китайском языке частотна фамилия - Фан» .

Отличие в значениях отражает различие в восприятии аналогичных понятий в двух языковых сознаниях. Восприятие, запечатленное в лексеме *дом* и иероглифе 房 *фан*, отображает жизнь предшествующего и современного поколений русского и китайского народов.

Для реконструкции концепта и его ядра важным представляется синонимический ряд ключевого слова. Анализ синонимов слова *дом* даёт нам возможность более точно выяснить его концептуальные признаки: «помещение для жилья», «семья или родственники, живущие вместе», при этом выделяется такой признак как «часть личной сферы, где располагается твоя семья», эмоционально-ценностные коннотации.

Построение синонимического ряда 房 *фан* потребовало выделения изобразительных ключей, в первоначальные значения которых входит семантика, связанная с представлением о доме: ключи 户 *ху*, 宀 *мянь*, 尚 *шан*, 余 *юй* изображают главные части здания – дверь, крышу, окно, стену, столб. Например, ключ 尸 *ши*, который пишется в иньской письменности как 尸 и описывает сидящего человека, образует иероглиф 屋 *у* с компонентом 宀 «человек ложится спать» и иероглиф 居 *цзюй* с компонентом 古 «родившийся ребёнок». Изначальное значение иероглифа 居 *цзюй* «отдыхать дома» и «рожать (ребенка)».

С ключом 宀 *мянь*, который в одном иньском письме обнаружен как 宀 и обозначает «здание, дом, состоящий из крыши, стен и дымовой трубы», образуется иероглиф 宅 *чжай*. Его верхняя часть 宀 и нижняя часть 乇 *чжэ* (в иньском письме изображается как 𠂇, которая изображает человека, поднимающего что-то. В значении иероглифа 宅 *чжай* подчёркивается признак: «дом стоит на фундаменте, который поддерживает дом» (первоначальное значение – это «строить дом, здание»).

Ключ 宀 *мянь* с компонентом 豕 «свинья» образуют синонимичный иероглиф 家 *цзя* (по иньской письменности пишется как 𠂇) описывает

жилище, в котором разводят свиней. Для китайцев свиноводство символизировало стабильную жизнь: разводя свиней, человек обеспечен пищей. 家 *цзя* представляет собой абстрактное понятие в китайской языковой картине мира, невозможно определить 家 *цзя* как предмет, так и как группу людей, это единство дома и людей, живущих в нем.

Для русского языкового сознания для определения понятия *семьи* наиболее важным представляются члены семьи; для китайского же языкового сознания в восприятии 家 *цзя* существенно понятие помещения, где живут члены семьи. Отсюда следует, что важность обладания собственным домом, жилищем для семьи в китайском языковом сознании сильнее, нежели в русском языковом сознании.

Проведенный анализ односложных синонимов иероглифа 房 *фан* позволяет сделать заключение, что в восприятии концепта «房 *Фан* наиболее важным представляется понятийные признаки концепта «дом, здание, где осуществляется разнообразная человеческая деятельность» и «состоящий из некоторых необходимых элементов: двери, окна, крыши, столба, стен».

Для исследования нами были выбраны 89 наиболее употребительных словосочетаний с компонентом *дом* из контекстов Национального корпуса русского языка и 95 наиболее употребительных словосочетаний с компонентом 房 *фан* или 房子 *фан цзы* (абсолютный синоним 房 *фан*) из контекстов Корпуса современного китайского языка. Выборка и анализ словосочетаний ключевых слов номинируемых концептов позволил выявить особенности отображения фрагментов языковой картины мира посредством этих концептов.

При сопоставлении часто употребляемых словосочетаний был обнаружен ряд общих и отличительных сочетаемостных связей лексемы *дом* и иероглифа 房 *фан*, 房子 *фан цзы*, который в большой степени основывается на различных представлениях концептов «Дом» и «房 *Фан*».

В русском языке представление о *доме* как здании, постройке отражается

в сочетаниях с определениями, называющими признаки строительного материала, этажности, качества, размера и т.д.: *каменный дом, деревянный дом, двухэтажный дом, хороший дом, большой дом* и др.; представление о доме как о своем жилище, квартире обеспечивается сочетаемостью с притяжательными местоимениями *наш, его, мой* и т.п.; представление о доме как учреждении, заведении обнаруживается в сочетаниях с определениями, обозначающими общественные нужды: *дом отдыха, дом культуры*; представление о доме как о месте, где живут люди, объединенные общими интересами, условиями существования, предоставляет слову *дом* сочетаемость с определениями, выраженными прилагательными например: *общий дом* и др.

В китайском же языке аналогичные семантические сочетаемостные связи наблюдаются у *房 фан* или *房子 фан цзы*, когда они выступают в значении «здание, постройка», например, *大房子* (большой + фан): большой дом; *好房子* (хороший + фан): хороший дом; *红房子* (красный + фан): красный дом; *破房子* (сломанный, плохой + фан): убогий или плохой дом; *木房子* (деревянный + фан): деревянный дом; когда *房 фан* выражает представление о своем жилище, квартире, например: *我的房子* (мой + фан): мой дом; *他的房子* (его + фан): его дом; *她的房子* (её + фан): её дом.

Сочетаемостные возможности лексемы *дом* и иероглифа *房 фан* демонстрируют следующее:

1. Представление о родине, отечестве слово *дом образует* при помощи определений *родной, отчий*, в китайском же языке для выражения этого значения используется прилагательное *老* «старый»

2. В отличие от русского языка словосочетания с иероглифом *房 фан* не отражают представления о доме как об учреждении, заведении; о месте, где живут люди, объединенные общими интересами, условиями существования.

3. Представление о *房 фан* как здании, постройке выражается в сочетаниях со счетными словами и числительными: *一套房子* (один +

комплект + фан): многокомнатная квартира; 一所房子 (один + счётное слово для здания + фан): один дом; 一栋房子 (один + счётное слово для домов + фан): один дом и т.д., через использование разных счетных слов для *房 фан* можно выразить признак размера или типа *房 фан*.

4. Представление *房 фан* «жилище, квартира» реализуется в словосочетаниях с определениями, обозначающими цену на дом, квартиру, например: 平价房 (нормальная цена + фан) квартира по доступной цене; 微利房 (маленький + прибыль + фан): квартира, купленная с небольшой прибылью; также с определениями, обозначающими названия больших городов и хорошее расположение: 北京的房子 (Пекинский + фан): дом в Пекине; 上海的房子 (Шанхайский + фан): дом, квартира в Шанхае 25; 海边的房子 (берег моря + фан): дом на берегу моря 13; с отглагольными существительными образуют словосочетания, выражающие разные типы социального жилья, возникшие за последние 30 лет, например: 保障房 (гарантия + квартира): гарантированное жильё; 廉租房 (недорогая аренда + квартиры): тип социального жилья: жильё с низкой стоимостью аренды (жильё, субсидируемое правительством) и др.

5. Представление о *房 фан* как о номере в гостинице также отражается в китайских словосочетаниях: 标准房 (стандартный + фан): стандартный номер в гостинице; 双人房 (два + человека + фан): двухместный номер и др.

Исследование концептов «Дом» и «*房 Фан*» на материале художественных и публицистических текстов позволяет выявить и уточнить ряд национальных концептуальных признаков в сознании соответствующих народов: в русском языковом сознании *дом* – родной, близкий; родина; место, к которому человек привязан, но ему необходимо с ним расстаться; в китайском же языковом сознании *房 фан* представляется как предмет первой необходимости; гарантия жизни и счастья; знак успеха мужчин в карьере; один из важных критериев при выборе мужа.

В третьей главе «Концепт «Дом» и концепт «房 Фан» в русском и китайском языковом сознании» производится анализ репрезентации концепта «Дом» во фразеологизмах русского языка и концепта «房 Фан» во фразеологизмах китайского языка, реконструкция деривационного поля ключевого слова дом и иероглифа 房 Фан номинируемых концептов, построение ассоциативного поля «Дом» и «房 Фан» в синхронном аспекте.

В нашем исследовании мы рассматриваем наряду с идиомами устойчивые словосочетания и паремиологический фонд русского и китайского языков, который включает русские пословицы, поговорки, афоризмы, крылатые выражения и китайские чэньюй, гуаньюньюй, яньюй, сехоуэй, цзинцзюй, отражающие концептуальные признаки концептов «Дом» и «房 Фан».

В состав исследуемых фразеологических единиц, репрезентирующих концепт «Дом», входят как лексема *дом*, ее синонимы, дериваты, так и лексемы, в которых имеется связь со значением *дом*: *жить своим домком*, и *малый дом большим трудом ставится, дом не велик, да лежать не велит* и др.

Фразеологические репрезентанты концепта «房 Фан» включают фразеологизмы с иероглифом 房 *фан* и его синонимами 屋 *у* («комната», «жилище», «здание»), 宅 *чжай* («жилище», «квартира»), 舍 *шэ* («дом», «хижина») и т. д., в том числе включают 29 чэньюй, 2 гуаньюньюй, 23 яньюй, 11 сехоуэй, 11 цзинцзюй, которые с разных сторон отражают составляющие концепта «房 Фан» в сознании носителей китайского языка. Например, яньюй *空话上面盖不起房* «на пустых словах и обещаниях невозможно построить дом», яньюй *屋里人支, 人要粮撑* «дом опирается на человека, человек опирается на хлеб», яньюй *金窝银窝不如自己的草窝* «золотое и серебряное гнездо хуже родного, соломенного» и др.

Сравнение концептов «Дом» и «房 Фан», репрезентированных в русской и китайской фразеологии, позволяет сделать некоторые выводы относительно

их национальной специфики. Оба языка выработали достаточно большое количество фразеологических единиц, репрезентирующих исследуемые концепты, причем в русском языке фразеологизмы отличаются большей экспрессией, китайские же фразеологизмы связаны с философией жизни.

Например, русский дом характеризуется положительно-оценочными признаками «крепкий», «безопасный», «защищающий», «лучшее место, где всегда можно найти помощь и поддержку», «место, вызывающее чувство свободы и характеризующееся отсутствием стеснения». Общей идеей концепта «Дом», которая отражается в русском языковом сознании, является то, что дом – это отправной и конечной пункт повседневной жизни и работы; дом – это место, куда человеку необходимо возвращаться.

Для фразеологических единиц китайского языка характерно выражение таких значений как предпосылка для вступления в брак; символ успеха и обеспечение счастья; стремление современного китайского народа к лучшей жизни и др. В них отражаются образы, связанные с концептом «房 Фан», например, 金屋 «золотой дом» символизирует «дом, где живет наложница, любовница» или «богатую семью, большой род»; 白屋 «белый дом» представляет низкое социальное происхождение человека; 高屋 «высокий дом» выражает «выгодное положение для наблюдения» или «укромное место»; 屋 «дом, квартира» нередко характеризует хозяина дома. Тело человека в китайской языковой картине мира сравнивается с 宅 «жилищем».

В нашем исследовании построение деривационного поля ключевых слов также играет важную роль в объективации концептов «Дом» и «房 Фан» в русском и китайском языках, так как оно является иллюстрацией процесса пополнения и расширения концептосферы исследуемых концептов. Концептуальный анализ деривационного поля слова даёт возможность установить связь между семантикой языковых единиц и концептом или объединениями связанных концептов.

Сравнительный анализ деривационных полей позволил установить, что

семантическая структура деривационного поля китайского концепта «房 Фан» шире, богаче и сложнее деривационного поля концепта «Дом» в русском языке. В частности, концептуальные признаки концепта «房 Фан» «пустой и одинокий», «интимный, связанный с супружеской жизнью» как раз свидетельствует об этом. В сознании носителей китайского языка *房 фан* является интимным пространством, в котором можно вести личный разговор, особенно между супругами, можно прятать и копить свои утаенные деньги, ничего не говоря супругу/супруге. Эта национальная специфика семейного поведения передается в китайском языке через концепт «房 Фан», репрезентанты которого детально и образно описывают супружескую жизнь и одновременно концепту «房 Фан» национально-специфический характер.

При рассмотрении концепта «Дом» в сознании носителей русского языка и концепта «房 Фан» в сознании носителей китайского языка особого внимания заслуживает психолингвистический фактор данных этносов. Результаты ассоциативных экспериментов показали, что респонденты дают разные ответы, соответствующие гендерным особенностям и возрастной категории.

Анализ результатов свободных ассоциативных экспериментов позволил выделить 5 смысловых параметров ассоциативных полей концептов «Дом» и «房 Фан».

1. реакции, обозначающие людей, которые связаны с *домом* или *房 фан*;
2. реакции, обозначающие предметы и реалии, связанные с *домом* или *房 фан*;
3. характеристика и оценка дома и внутреннего состояния, отношения человека, находящегося в *доме* или *房 фан*;
4. описание, определение, выражаемые синонимами, часто употребляемыми выражениями и устойчивыми метафорами;
5. действия, связанные с *домом* или *房 фан*.

Полученные в ходе экспериментов параметры соответствуют основному

содержанию концептов «Дом» и «房 房» - «здание, постройка, в котором осуществляется разная деятельность человека».

Наиболее яркими отличительными ассоциациями, свойственными сознанию носителей русского языка, являются *родина, семейные праздники, школа, домовый* и др., для представителей китайского народа характерны другие ассоциации: *материальное состояние, денежные средства для покупки 房 房, цена на 房 房, 社会现状* нынешнее состояние общества, *物 业* домоуправление, *婚姻* брак и др.;

С лексемой *дом* ассоциируются разнообразные положительные эмоции и настроения, а с ключевым иероглифом *房 房* чаще ассоциируются негативные эмоции, например: *愁* тоска, *伤感* грусть, *压力* психологическое давление, *矛盾* противоречие, большая часть которых вызвана высокой ценой *房 房* и недоступностью его покупки.

При сравнении результатов экспериментов двух языков были обнаружены очевидные отличия, существующие в сознании обоих этносов, для русского языка характерна устойчивая метафора *дом – крепость*, для китайского языка *房 房 – гавань, корень*.

Проведённое исследование по параметру-5 «действие, связанное с домом или *房 房*» показывает, что в сознании носителей русского языка *дом*, по сути, это место отдыха, работы и развлечения; это место, где вся семья собирается; с домом всегда связана уборка, домашние дела, хлопоты. В сознании носителей китайского языка *房 房* – это место, где проходит жизнь, многое связано с его покупкой, ремонтом, украшением; это предпосылка для вступления в брак; для современных китайцев купля-продажа *房 房* является важной инвестиционной формой.

Итак, в русском языке *дом* – это здание, постройка, где живет его семья; семья; история семьи; учреждение, заведение; династия, царствующий род (устар.); Родина; прошлое, детство.

В китайском же языке вырисовывается несколько другая картина: *房 房*

- здание, постройка, имеющая свою историю; ответвление семьи; ветвь рода (устар.); номер, комната в гостинице, отеле; предмет, имеющий функции аналогичные дому или его части; недвижимость; знак успеха и ценное наследство; символ счастья и богатства, связанный с самодостаточностью и самореализацией; предпосылка для вступления в брак; предмет первой необходимости; отдельная единица (под одной крышей живёт одна семья); пространство, вызывающее чувство одиночества, пустоты; сложная общественная проблема (необходимость купить 房 фан оказывает психологическое давление на человека, который с трудом может купить дом, квартиру).

Таким образом, сопоставительный анализ этнокультурных представлений о доме на материале русского и китайского языков отражает более материалистическое отношение китайцев к дому по сравнению с отношением русских.

В **заключении** подводятся итоги проведенного исследования, сформулированы выводы изучения вопросов, обобщены результаты исследования, намечены перспективы дальнейшей разработки темы.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора (общий объем 6,125 п.л.):

***Научные статьи в ведущих российских периодических научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Министерства образования и науки РФ:***

1. Чжан Янь. Анализ деривационного поля ключевого слова как метод изучения концепта «房 дом» в китайской лингвокультуре / Чжан Янь // Вестник Академии Наук Чеченской Республики. – 2016. – № 1 (30). – С. 119–123.

2. Чжан Янь. Ассоциативное поле «Дом» в сознании носителей русского языка / Чжан Янь // Филологические науки: вопросы теории и практики. – М.: ГРАМОТА. – 2016. – № 11 (65). – С. 181–183.

3. Чжан Янь. Лексико-фразеологическое поле «房 фан» в сознании

носителей китайского языка / Чжан Янь // Дом Бурганова. Пространства культуры. – 2016 (4). – С. 218–226.

***Публикации в журналах, сборниках научных трудов и материалах научных конференций:***

4. Чжан Янь. О структуре лексико-семантического поля «Дом» в русском языке / Чжан Янь // Сборник студенческих работ филологического факультета. – Улан-Удэ: Издательство Бурятского государственного университета, 2012. – С. 106–112.

5. Чжан Янь. Структура лексико-семантического поля «Фанза» в китайском языке / Чжан Янь // Актуальные проблемы синхронии и диахронии разноструктурных языков: материалы всероссийской (с международным участием) научной конференции, посвященной 85-летию проф. В.И. Золхоева / Отв. ред. В.М. Егодурова. – Улан-Удэ: Издательство Бурятского госуниверситета, 2013. – с. 229–233.

6. Чжан Янь. Лексико-семантическая репрезентация представлений о доме в китайском языке / Чжан Янь // Вестник Бурятского государственного университета: Язык. Литература. Культура. – 2015. – Вып. 1. – С. 42–47.

7. Чжан Янь. Деривационное поле ключевого концепта в сознании народа (на примере китайского слова «房 дом») / Чжан Янь // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2016. – Том 14. – № 1. – С. 31–36.

8. Чжан Янь. Ассоциативное поле «房 дом» в сознании носителей китайского языка / Чжан Янь // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2016. – Том 14. – № 2. – С. 34–39.

9. Чжан Янь. Ассоциативный эксперимент как метод выявления концепта «Дом» в русском языковом сознании / Чжан Янь // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2016. – № 12 (95). – С. 59–60.